

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XLV

Toco tico to cotoco tititico tititico.

**Çan ic mocueptiuh  
Huexotzincayotl<sup>221</sup>**

507. Tlacuiloltzetzeliuhticac  
moyoliol  
tiMoteucçomatzi  
nichuicatihuitz nictzetzelohtihuitz y o huetzcani  
xochinquetzalpapalotl  
moquetzaliçouhtihuitz  
noconihtotia chalchihuahlatlaquiquizcopa  
nyahueloncuica chalchihuahhuilacapitztl  
nitectocuitlapitza yaho a ylaya ohaye ohuichile amiyacale.
508. Ohuaya ye on nic eelehua<sup>222</sup> moxochiuh aya  
Ypalnemoani yehua yan Dios aya ilihuancan  
ahuiche<sup>223</sup> nictzetzelo ya  
noncuicatilo yahoy.
509. Tozmilini<sup>224</sup> xochitl  
in noyolyol ayyahue  
tozmilini xochitl

Toco tico, to cotoco, tititico, tititico.

Sólo así se regresa.<sup>289</sup>  
Canto a la manera de Huexotzinco

507. Como una pintura se estremece  
tu corazón,  
tú, Motecuhzomatzin.  
Vengo trayendo, vengo sacudiendo al que ríe,  
mariposa cual pluma de quetzal florida,  
que viene extendiendo sus alas preciosas,  
la hago bailar donde están los resonadores de jade.  
Bien hago mi canto, flauta de jade,  
cual metal precioso la hago resonar.
508. Anhele tus flores,  
Dador de la vida, Dios,  
en el cielo las esparzo,<sup>290</sup>  
se me hace entrega de cantos.
509. Cual loro<sup>291</sup> se agita la flor,  
es mi corazón;  
cual loro se agita la flor,

noteponaz ayanco ayancayome oncana yyahue  
 nicxochiamoxtozimmana ya  
 ytlatol ayanco ayancayome ho.

510. Xompaqui xonahuia  
 a'nochipa nican  
 tiyazque ye ichan o  
 nohueyotzin teuctli Moteucçomatzi  
 totlaneuh tlalticpac  
 totlaneuh velic xochitl o ayanco etcetera.
511. Tlachinoltepec  
 yn ahuicacopa  
 tixochitona meyotimoquetzaco  
 y yehuan Dios  
 a oceloçacatl ypan quauhtli choca  
 y mopopoyauhtoc yyanco yliyanca y yahue  
 a yliyacalco yya yyeho çà ca yyahue.
512. [28r] Ohuaya yehe nipatlantinemi a içpan Dios  
 a ninoçoçohua ya  
 tlahquechol çaquan  
 quetzalintlayahualolpapatl  
 mopilihuitzetzeloa teixpana

es mi atabal.  
Ofrezco el libro florido cual canto del loro,  
es su palabra.

510. Alégrate, regocíjate,  
no siempre aquí,  
iremos a su casa.<sup>292</sup>  
El señor Motecuhzomatzin, mi grande,  
nuestro préstamo en la tierra,  
nuestro préstamo, la fragante flor.
511. En el cerro donde se hace la guerra,  
con fragancia  
has venido a eruirte como rayo de sol floreciente,  
Dios,  
sobre la grama del jaguar el águila grita,  
refulge.
512. [28r] Ando revoloteando ante Dios,<sup>293</sup>  
extiende mis alas.  
Las aves tlauhquéchol,  
las aves zacuan,  
la preciosa mariposa que hace giros,

xochiatlaquiquizcopa  
ohtlatoca ye nocuic yyancoili etcetera.

513. Nehcoya ompa ye nihuitz huiya  
xoxouhqui huey atla ymancan aya  
çan niman olini poçoni tetecuica  
yc nipatlani a çan niquetzalintototl  
xiuhquecholtototl nochiuhtihuitz  
y niyahui naci a Huexotzinco  
atzalan ayome.
514. Çan niquintocaz  
aya niquimiximatitih nohueyotzitzinhuan  
chalchihquechol y çan ca xiuhquechol  
in teocuitlapapalotl in cozcatototl  
ontlapia ye onca Huexotzinco  
atzalan ayome.
515. Xochiatzalaan  
teocuitlaatl chalchihuatl  
ynepanihyan ytlatoa ya in quetzalcanauhtli  
quetzal no cuitlapilli cuecuyahua ya yliya yliya yaho ayli  
yaho aye huichile anicale.

se sacuden mustias ante la gente,  
hacia los que hacen sonar  
los caracoles del agua florida.  
Sigue el camino mi canto.

513. Llego, de allá vengo,  
donde está la gran agua azul,  
luego se agita, espumea, resuena,  
así vuelo, sólo soy ave quetzal,  
en ave xiuhéchol vengo convirtiéndome;  
me voy, llego de Huexotzinco,  
en medio del agua.<sup>294</sup>

514. Sólo los seguiré,  
iré a conocer a mis grandes,  
preciosas aves quéchol, aves xiuhéchol,  
mariposas doradas, amarillas aves,  
vigilan allá en Huexotzinco,  
en medio del agua.

515. En medio de las aguas floridas,  
las aguas de oro, aguas de jade,  
cruza, canta el ánade precioso,  
su cola, también preciosa,  
reverbera.



516. Huecapan nihcac nicuicanitl  
huiya çaquan petia<sup>225</sup> tolin imanica  
ye ninemia nicyeyectian cuicatla  
in nixochiotia ya yaho yahi.

Tico tico ticoti ticotico ticoti  
auh yc ontlantih in cuicatl  
totoco tocoto.

517. Xichocayan  
nicuicanitl nic itta<sup>226</sup> noxochiuh  
çan nomac onmani a  
çan quihuintia ye noyol in cuicatl  
aya nohuan nemia çan ca ye noyollo  
notlayocol a in cayo.

518. Xiuhlamatelolla  
quetzalchalchiuhtla  
ipan ye nicmati a nocuiic aya  
ma yectla xochitl y çan nomac onmani a  
çan quihuintia ye noyol in cuicatl  
aya nohuan nemi a çan ca ye noyollo  
notlayocol a in cayo.

516.

En lo alto me yergo, yo cantor,  
el pájaro zacuan resplandece en los tulares del agua.  
Yo vivo, embellezco los cantos,<sup>295</sup>  
los hago florecer.

Tico tico ticoti ticotico ticoti  
Y así va terminando el canto.  
Totoco tototo.

517.

Llora.  
Yo cantor, veo mis flores,  
en mis manos están,  
sólo el canto embriaga mi corazón.  
En todas partes vive mi corazón,  
mi tristeza.

518.

Cual turquesas talladas,  
cual jades preciosos,  
estimo mis cantos,  
que sólo bellas flores estén en mis manos.  
*Sólo el canto embriaga mi corazón.*  
*En todas partes vive mi corazón,*  
*mi tristeza.*

519. Yn quetzalinchalchiuhtla  
ipan ye nicmati a yectli ye nocuic  
yectli noxochiuh i  
annicuihuan  
tepilhuan aya xonahuiacan a  
ayac onnemiz o in tlalticpac ayo.
520. O anniquitquiz<sup>227</sup> ye niaz  
yectli nocuic yectli noxochiuhui  
annicuihuan<sup>228</sup> tepilhuan aya.
521. Ohuayanco o nichocaya ahuayanco  
o cahua<sup>229</sup> yyahue nictzetelo xochitl ayyo.
522. Mach nohuan tonyaz Quenonamica o  
ahnic itquiz<sup>230</sup> xochitl çan nicuicanitl huiya  
ma ya xonahuiya can toyanemia ticaqui<sup>231</sup> ye nocuic  
ahuayye etcetera.<sup>232</sup>
523. [28v] A yca nichoca ya nicuicanitl y  
aychaa<sup>233</sup> huicaloyan cuicatl  
ha Mictlan<sup>234</sup> temohuiloya yectli ya xochitl  
onca ya onca a yyao ohuayancaya ylatatziuh ancana yyo etcetera.

519. Cual jades preciosos  
estimo mis bellos cantos,  
mis bellas flores,  
vosotros, hermanos míos,  
príncipes, alegraos.  
Nadie vivirá en la tierra.
520. No los llevaré,  
me iré,  
los bellos cantos, las bellas flores,  
vosotros hermanos míos, príncipes.
521. Lloro,  
esparzo las flores.
522. ¿Acaso conmigo irás a Quenonamican?  
No llevaré las flores, sólo soy un cantor.  
Alégrate, donde tú vives, escuchas mi canto.
523. [28v] Por esto lloro, yo cantor,  
no se lleven a su casa los cantos;  
al lugar de los muertos no bajan las bellas flores.  
Aquí, aquí, aquí hacen giros.<sup>296</sup>

Amonequimilool amonecuiltonol  
antepilhuan i  
aychaa ohuicaloyan cuicatl  
*ha Mictlan temohuiloya yectli ya xochitl*  
*onca yaoncaa yyao ohuayancaya ylacatziuh ancana yyo.*

524.

Son vuestro atavío,  
son vuestra riqueza,  
vosotros, príncipes.